

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT À MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLENISTES

88.1
LUC

SAINT LUC

ÉVANGILE

MISSIEHUIS ST. JAN

BIBLIOTHEEK

SOESTERBERG

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

1863

Cet évangile a été expliqué littéralement par M. Sommer, agrégé
des classes supérieures, docteur ès lettres.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DE L'ÉVANGILE SELON SAINT LUC.

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

CHAP. I. Préface. Naissance de saint Jean prédite. L'incarnation du Verbe annoncée. La sainte Vierge visite Élisabeth. Cantique de la sainte Vierge. Naissance de saint Jean. Cantique de Zacharie.

CHAP. II. Naissance de Jésus-Christ. Adoration des pasteurs. Circoncision de Jésus-Christ. Purification de Marie. Cantique et prophétie de Siméon. Anne la prophétesse. Jésus au milieu des docteurs.

CHAP. III. Prédication et baptême de saint Jean. Ses reproches et ses instructions. Témoignage qu'il rend à Jésus-Christ. Sa prison. Baptême et généalogie de Jésus-Christ.

CHAP. IV. Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il commence à prêcher. Il prêche à Nazareth. Délivrance d'un possédé. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Retraite de Jésus dans le désert.

CHAP. V. Pêche miraculeuse. Vocation de saint Pierre, saint Jacques et saint Jean. Lépreux. Paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne.

CHAP. VI. Épis rompus. Main sèche. Election des apôtres. Sermon de Jésus-Christ.

CHAP. VII. Centenier. Veuve de Naïm. Saint Jean envoie à Jésus-Christ. Éloge de saint Jean. Jésus-Christ et saint Jean rejetés. Pêcheuse.

CHAP. VIII. Parole des semences. Lampe sur le chandelier. Mère et frères de Jésus-Christ. Tempête apaisée. Démon chassé. Pourceaux précipités. Fille de Jaïre. Femme guérie d'une perte de sang.

CHAP. IX. Mission et puissance des apôtres. Hérode souhaite voir Jésus-Christ. Multiplication des cinq pains. Confession de saint Pierre. Croix et renoncement à soi-même. Transfiguration. Lu-

- natique. Passion prédite. S'humilier. Feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.
- CHAP. X. Mission et instruction des soixante et douze disciples. Villes impénitentes. Noms écrits dans le ciel. Mystères cachés au sage. Parole du Samaritain. Jésus chez Marthe et Marie.
- CHAP. XI. Prière de Jésus-Christ. Demander, chercher et frapper. Démon muet. Blasphème des Juifs. Royaume divisé. Fort armé. Démon rentrant. Bonheur de la mère de Jésus. Signe de Jonas. Œil simple. Dehors de la coupe. Reproches contre les scribes et les pharisiens.
- CHAP. XII. Levain des pharisiens. Ne craindre que Dieu. Blasphème contre le Saint-Esprit. Se garder de l'avarice. Ne point s'inquiéter pour les besoins de la vie. Ne chercher que Dieu. Partage du serviteur fidèle et du serviteur infidèle. Feu apporté sur la terre. Temps du Messie méconnu. S'accorder avec son adversaire.
- CHAP. XIII. Faire pénitence. Figuier stérile. Femme courbée. Grain de sénévé. Levain dans la pâte. Peu de sauvés. Faux justes rejetés. Menace d'Hérode. Passion prédite. Jérusalem homicide; sa ruine.
- CHAP. XIV. Hydropique guéri. Prendre la dernière place. Inviter les pauvres. Convies qui s'excusent. Renoncer à tout. Porter sa croix. Sel affadi.
- CHAP. XV. Murmure des pharisiens. Brebis et drachme retrouvées. Joie dans le ciel pour un pénitent. Enfant prodigue.
- CHAP. XVI. Économe injuste loué. Nul ne peut servir deux maîtres. Reproches contre les pharisiens. Mariage indissoluble. Mauvais riche.
- CHAP. XVII. Scandale. Pardon. Puissance de la foi. Serviteurs inutiles. Dix lépreux. Royaume de Dieu. Jours de séduction. Avènement de Jésus-Christ.
- CHAP. XVIII. Veuve importune à un mauvais juge. Pharisien et publicain. Petits enfants. Conseils de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout. Passion prédite. Aveugle de Jéricho.
- CHAP. XIX. Zachée reçoit Jésus-Christ. Parole des dix marcs. Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Ses larmes sur cette ville. Vendeurs chassés du temple.
- CHAP. XX. Autorité de Jésus-Christ. Vignerons homicides. Pierre

- angulaire. Dieu et César. Résurrection. Le Messie, Fils et Seigneur de David. Docteurs hypocrites.
- CHAP. XXI. Aumône de la veuve. Prédiction de la ruine du temple. Signes qui précéderont la ruine de Jérusalem et le dernier avènement de Jésus-Christ.
- CHAP. XXII. Trahison de Judas. Cène pascale. Eucharistie. Domination interdite. Gloire promise. Renoncement de Pierre prédit. Agonie de Jésus-Christ. Baiser de Judas. Jésus-Christ mené à Caïphe. Renoncement et pénitence de Pierre.
- CHAP. XXIII. Jésus devant Pilate et devant Hérode. Barabbas préféré. Portement de la croix. Crucifiement. Bon larron. Ténèbres. Mort de Jésus-Christ. Sa sépulture.
- CHAP. XXIV. Résurrection de Jésus-Christ. Apparition et ascension de Jésus-Christ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ Α'.

α'. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

β'. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου·

γ'. ἔδοξε κάμοι, παρηκολουθηκῶτι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

δ'. ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

ε'. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεὺς τις, ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

CHAPITRE I.

1. Plusieurs personnes ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont été accomplies parmi nous,

2. suivant le rapport que nous ont fait ceux qui dès le commencement les ont vues de leurs propres yeux, et qui ont été les ministres de la parole;

3. j'ai cru, très-excellent Théophile, qu'après avoir été exactement informé de toutes ces choses, depuis leur premier commencement, je devais aussi vous en représenter par écrit toute la suite,

4. afin que vous reconnassiez la vérité de ce qui vous a été annoncé.

5. Il y avait, sous le règne d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la famille sacerdotale d'Abia; et sa femme était aussi de la race d'Aaron, et s'appelait Elisabeth.

ÉVANGILE

SELON SAINT LUC.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ Α'.

α'. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πραγμάτων πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν,

β'. καθὼς οἱ αὐτόπται ἀπὸ ἀρχῆς καὶ γενόμενοι ὑπηρέται τοῦ λόγου παρέδοσαν ἡμῖν·

γ'. ἔδοξε καὶ ἐμοί, παρηκολουθηκῶτι πᾶσιν ἄνωθεν ἀκριβῶς, γράψαι σοι καθεξῆς, κράτιστε Θεόφιλε,

δ'. ἵνα ἐπίγνως τὴν ἀσφάλειαν περὶ λόγων ὧν κατηχήθης.

ε'. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, τις ἱερεὺς, Ζαχαρίας ὀνόματι, ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

CHAPITRE PREMIER.

1. Puisque de nombreux ont entrepris de rédiger un récit sur les choses accomplies parmi nous,

2. selon que ceux qui ont été témoins-eux-mêmes dès l'origine

et qui sont devenus serviteurs de la parole ont transmis ces choses à nous;

3. il a semblé-bon aussi à moi, ayant suivi toutes ces choses d'en haut (dès le principe) exactement, de les écrire à toi de suite, très-excellent Théophile,

4. afin que tu reconnasses la sûreté (la vérité) sur les discours dont tu as été instruit.

5. Il y eut pendant les jours d'Hérode, le roi de la Judée, un prêtre, Zacharie de nom, de la classe d'Abia; et la femme de lui était des filles d'Aaron, et le nom d'elle était Elisabeth.

ζ'. Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιοῦμασι τοῦ Κυρίου ἀμειπτοι.

ζ'. Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι ἦσαν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.

η'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,

θ'. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

ι'. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.

ια'. Ὡφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

ιβ'. Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

ιγ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,

6. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils marchaient dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur d'une manière irrépréhensible.

7. Ils n'avaient point de fils, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient déjà tous deux avancés en âge.

8. Or Zacharie faisant sa fonction de prêtre devant Dieu dans le rang de sa famille,

9. il arriva par le sort, selon ce qui s'observait entre les prêtres, que ce fut à lui à entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums.

10. Pendant toute la multitude du peuple était dehors, faisant sa prière à l'heure où on offrait les parfums;

11. et un Ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Zacharie, le voyant, en fut tout troublé, et la frayeur le saisit.

13. Mais l'Ange lui dit : « Ne craignez point, Zacharie, parce que

ζ'. Ἀμφοτεροι δὲ ἦσαν δίκαιοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιοῦμασι τοῦ Κυρίου ἀμειπτοι.

ζ'. Καὶ τέκνον οὐκ ἦν αὐτοῖς, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι ἦσαν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.

η'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτὸν ἱερατεύειν ἐναντι τοῦ θεοῦ ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ,

θ'. κατὰ τὸ ἔθος

τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

ι'. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.

ια'. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ὤφθη αὐτῷ, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

ιβ'. Καὶ Ζαχαρίας ἰδὼν ἐταράχθη, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπὶ αὐτόν.

ιγ'. Ὁ δὲ Ἄγγελος εἶπε πρὸς αὐτόν· « Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι ἡ δέησίς σου

6. Or tous deux étaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur irréprochables.

7. Et un enfant n'était pas à eux, parce qu'Élisabeth était stérile, et que tous deux étaient avancés dans les jours d'eux-mêmes.

8. Or il arriva [était]-prêtre dans le temps que lui être (qu'il devant Dieu dans le rang de la classe de lui,

9. selon la coutume du sacerdoce il obtint-par-le-sort d'offrir-les-parfums, étant entré dans le temple du Seigneur;

10. et toute la multitude du peuple était priant dehors à l'heure des parfums.

11. Et un Ange du Seigneur fut vu de lui, se tenant-debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Et Zacharie l'ayant vu fut troublé, et la crainte tomba en lui.

13. Et l'Ange dit à lui : « Ne crains pas, Zacharie, parce que la prière de toi

διότι εισηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει σοι υἱόν· καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

ιδ'. « Καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

ισ'. « Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. « Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἥλιου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ εἰμι Γα-

votre prière a été exaucée; et Elisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. « Vous en serez dans la joie et dans le ravissement, et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance.

15. « Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère.

16. « Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu;

17. « et il marchera devant lui dans l'esprit et dans la vertu d'Élie, pour convertir les cœurs des pères vers leurs enfants, et rappeler les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait. »

18. Zacharie répondit à l'Ange : « A quoi connaîtrai-je la vérité de ce que vous me dites? car je suis vieux, et ma femme est déjà avancée en âge. »

19. L'Ange lui répondit : « Je suis Gabriel, qui suis toujours pré-

εισηκούσθη,
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
γεννήσει υἱόν σοι·
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰωάννην.

ιδ'. « Καὶ χαρὰ
καὶ ἀγαλλίασις ἔσται σοὶ,
καὶ πολλοὶ χαρήσονται
ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ.

ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας
ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ οὐ μὴ πῖη οἶνον
καὶ σίκερα·
καὶ πλησθήσεται
πνεύματος ἁγίου·
ἔτι ἐκ κοιλίας
μητρὸς αὐτοῦ.

ισ'. « Καὶ ἐπιστρέψει
πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. « Καὶ αὐτὸς
προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ
ἐν πνεύματι
καὶ δυνάμει Ἥλιου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα,
καὶ ἀπειθεῖς
ἐν φρονήσει δικαίων
ἐτοιμάσαι Κυρίῳ
λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ Ζαχαρίας
εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·
« Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης
καὶ ἡ γυνή μου
προβεηκυῖα
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ,

a été entendue,
et la femme de toi Elisabeth
enfantera un fils à toi;
et tu appelleras le nom de lui
Jean.

14. « Et de la joie
et du ravissement sera à toi,
et beaucoup se réjouiront
de la naissance de lui.

15. « Car il sera grand
devant le Seigneur;
et il ne boira pas de vin
et de liqueur-enivrante;
et il sera rempli
de l'esprit saint
encore (déjà) dès le sein
de la mère de lui.

16. « Et il convertira
beaucoup des fils d'Israël
au Seigneur le Dieu d'eux.

17. « Et lui-même
marchera devant lui
dans l'esprit
et la vertu d'Élie,
pour convertir les cœurs des pères
vers les enfants,
et mettre les désobéissants
dans la prudence des justes
pour préparer au Seigneur
un peuple parfait. »

18. Et Zacharie
dit à l'Ange :
« A quoi connaîtrai-je cela?
car moi je suis vieux
et la femme de moi
est avancée
dans les jours d'elle-même.

19. Et l'Ange
ayant répondu dit à lui :
« Je suis Gabriel,

θρηλ ὁ παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοὶ ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πλησθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγγωσαν ὅτι ὄπτασίαν εἶώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβητ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

sent devant Dieu; j'ai été envoyé pour vous parler et pour vous annoncer cette heureuse nouvelle.

20. « Et dans ce moment vous allez devenir muet, et vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour où ceci arrivera, parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. »

21. Cependant le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il demeurait si longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler; et comme il leur faisait des signes pour se faire entendre, ils reconnurent qu'il avait eu une vision dans le temple, et il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque temps après, Elisabeth sa femme conçut, et elle se tenait cachée durant cinq mois, en disant :

ὁ παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοὶ ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας ταῦτα γένηται, ἀντὶ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ὁ λαὸς ἦν προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ αὐτὸν χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγγωσαν ὅτι εἶώρακεν ὄπτασίαν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγένετο, ὡς αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἐπλήσθησαν, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας Ἐλισάβητ ἡ γυνὴ αὐτοῦ συνέλαβε· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν πέντε μῆνας, λέγουσα

celui qui se tient-debout devant Dieu; et j'ai été envoyé pour parler à toi, et annoncer-heureusement à toi ces choses.

20. « Et voici, tu seras te taisant et ne pouvant pas parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, en-échange-de ce que (parce que) tu n'as pas cru aux paroles de moi, lesquelles seront accomplies dans le temps d'elles-mêmes. »

21. Et le peuple était attendant Zacharie; et ils s'étonnaient de ce qu'il restait longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti il ne pouvait pas parler à eux; et ils reconnurent qu'il avait vu une vision dans le temple; et lui-même était faisant-des-signes à eux, et il restait muet.

23. Et il arriva, comme les jours du service de lui furent remplis, il s'en alla dans la maison de lui-même.

24. Et après ces jours Elisabeth la femme de lui conçut; et elle tint-cachée elle-même pendant cinq mois, disant

κε'. ὅτι· « Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπει-
δεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις. »

κς'. Ἐν δὲ τῷ ἕκτῳ μηνὶ ἀπεστάλη ὁ Ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ
τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέτ,

κζ'. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ,
ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

κη'. Καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· « Χαίρε, κε-
χαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. »

κθ'. Ἡ δὲ διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο
ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

λ'. Καὶ εἶπεν ὁ Ἄγγελος αὐτῇ· « Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες
γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

λα'. « Καὶ ἰδοῦ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέ-
σεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

לב'. « Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ

25. « C'est là la grâce que le Seigneur m'a faite en ce temps où il
m'a regardée, pour me tirer de l'opprobre où j'étais devant les
hommes. »

26. Or comme Elisabeth était dans son sixième mois, l'Ange Ga-
briel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27. à une vierge qu'un homme de la maison de David, nommé
Joseph, avait épousée; et cette vierge s'appelait Marie.

28. L'Ange étant entré où elle était, lui dit : « Je vous salue,
ô pleine de grâce : le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie en-
tre toutes les femmes. »

29. Mais elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, et
elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation.

30. L'Ange lui dit : « Ne craignez point, Marie; car vous avez
trouvé grâce devant Dieu.

31. « Vous concevrez dans votre sein, et vous enfanterez un fils,
à qui vous donnerez le nom de Jésus.

32. « Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut ;

κε'. ὅτι· « Ὁ Κύριος
πεποίηκεν οὕτω μοι
ἐν ἡμέραις,
αἷς ἐπειδὴν
ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου
ἐν ἀνθρώποις. »

κς'. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ

ὁ Ἄγγελος Γαβριὴλ
ἀπεστάλη ὑπὸ τοῦ θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας,
ἣ ὄνομα Ναζαρέτ,

κζ'. πρὸς παρθένον
μεμνηστευμένην ἀνδρὶ,
ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ,
ἐξ οἴκου Δαβὶδ·

καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου
Μαριάμ.

κη'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν,
εἶπε· « Χαίρε,
κεχαριτωμένη·
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ·
σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξίν. »

κθ'. Ἡ δὲ διεταράχθη
ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,
καὶ διελογίζετο
ποταπὸς εἶη οὗτος ὁ ἀσπασμὸς.

λ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·
« Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ·
εὖρες γὰρ χάριν
παρὰ τῷ θεῷ.

λα'. « Καὶ ἰδοῦ,
συλλήψῃ ἐν γαστρὶ,
καὶ τέξῃ υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν.

לב'. « Οὗτος ἔσται μέγας
καὶ κληθήσεται
υἱὸς Ὑψίστου·
καὶ Κύριος ὁ θεός

25. que : « Le Seigneur
a fait ainsi à moi
dans les jours,
dans lesquels il m'a regardée
pour enlever l'opprobre de moi
chez les hommes. »

26. Or dans le mois sixième
l'Ange Gabriel
fut envoyé par Dieu
dans une ville de la Galilée,
à laquelle le nom *était* Nazareth,

27. vers une vierge
mariée à un homme,
à qui le nom *était* Joseph,
de la maison de David;
et le nom de la vierge
était Marie.

28. Et l'Ange
étant entré vers elle,
dit : « Réjouis-toi (salut),
pleine-de-grâces;
le Seigneur *est* avec toi;
tu *es* bénie entre les femmes. »

29. Et celle-ci fut troublée
à cette parole de lui,
et elle réfléchissait
quelle était cette salutation.

30. Et l'Ange dit à elle :
« Ne crains pas, Marie;
car tu as trouvé grâce
devant Dieu.

31. « Et voici,
tu concevras dans *ton* sein
et tu enfanteras un fils,
et tu appelleras le nom de lui
Jésus.

32. « Celui-ci sera grand
et il sera appelé
le fils du Très-Haut;
et le Seigneur Dieu

δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

λγ'. « καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. »

λδ'. Εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; »

λε'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· « Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

λς'. « Καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

λζ'. « ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. »

λη'. Εἶπε δὲ Μαριάμ· « Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. » Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ Ἄγγελος.

le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père;

33. « il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. »

34. Alors Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il ? car je ne connais point d'homme. »

35. L'Ange lui répondit : « Le Saint-Esprit surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; c'est pourquoi le fruit saint, qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu.

36. « Et sachez qu'Élisabeth votre cousine a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, et que c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui est appelée stérile ;

37. « parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. »

38. Alors Marie lui dit : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole. » Et l'Ange se sépara d'elle.

δώσει αὐτῷ

τὸν θρόνον Δαβὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

λγ'. « καὶ βασιλεύσει
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ
εἰς τοὺς αἰῶνας,
καὶ οὐκ ἔσται τέλος
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. »

λδ'. Μαριάμ δὲ
εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·
« Πῶς τοῦτο ἔσται,
ἐπεὶ
οὐ γινώσκω ἄνδρα; »

λε'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ·
« Πνεῦμα Ἅγιον
ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ,
καὶ δύναμις Ὑψίστου
ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ
τὸ ἅγιον γεννώμενον
κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

λς'. « Καὶ, ἰδοὺ,
Ἐλισάβετ
ἡ συγγενὴς σου
καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν
ἐν γήρει αὐτῆς·
καὶ οὗτος μὴν
ἐστὶν ἕκτος
αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

λζ'. « ὅτι
πᾶν ῥῆμα
οὐκ ἀδυνατήσῃ
παρὰ τῷ θεῷ. »

λη'. Μαριάμ δὲ εἶπεν·
« Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου·
γένειτό μοι
κατὰ τὸ ῥῆμά σου. »
Καὶ ὁ Ἄγγελος
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτῆς.

donnera à lui
le trône de David
le père de lui ;

33. « et il régnera
sur la maison de Jacob
pendant les siècles *des siècles*,
et il n'y aura pas de fin
du règne de lui. »

34. Et Marie
dit à l'Ange :
« Comment cela sera-t-il,
puisque
je ne connais point d'homme? »

35. Et l'Ange
ayant répondu dit à elle :
« L'Esprit Saint
surviendra en toi,
et la vertu du Très-Haut
couvrira-de-son-ombre toi ;
c'est-pourquoi aussi
le fruit saint enfanté *par toi*
sera appelé fils de Dieu.

36. « Et voici,
Élisabeth
la parente de toi
aussi elle-même a conçu un fils
dans la vieillesse d'elle-même ;
et ce mois
est le sixième
pour elle appelée stérile ;

37. « parce que
ne sera-pas-impossible
auprès de Dieu. »
toute parole (action)

38. Et Marie dit :
« Voici la servante du Seigneur ;
qu'il soit fait à moi
selon la parole de toi. »
Et l'Ange
se sépara d'elle.

λθ'. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα·

μ'. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

μα'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

μβ'. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

μγ'. « Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

μδ'. « Ἴδού γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

με'. « Καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. »

μς'. Καὶ εἶπε Μαριάμ· « Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,

39. Marie partit en ce même temps, et s'en alla en diligence vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda;

40. et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth.

41. Aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42. Alors élevant sa voix, elle s'écria : « Vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de votre sein est béni.

43. « Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?

44. « Car votre voix n'a pas plus tôt frappé mon oreille lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. « Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru ; parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera accompli. »

46. Alors Marie dit ces paroles : « Mon âme glorifie le Seigneur,

λθ'. Μαριάμ δὲ ἀναστᾶσα ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις, ἐπορεύθη μετὰ σπουδῆς εἰς τὴν ὄρεινὴν, εἰς πόλιν Ἰούδα·

μ'. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

μα'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἡ Ἐλισάβετ ἤκουσε τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἡ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,

μβ'. καὶ ἀνεφώνησε μεγάλῃ φωνῇ, καὶ εἶπε· « Σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξί· καὶ ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου εὐλογημένος.

μγ'. « Καὶ πόθεν τοῦτό μοι, ἵνα ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου ἔλθῃ πρὸς μέ;

μδ'. « Ἴδού γὰρ, ὡς ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου ἐγένετο εἰς τὰ ὦτά μου, τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

με'. « Καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα, ὅτι τελείωσις ἔσται τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. »

μς'. Καὶ Μαριάμ εἶπεν· « Ἡ ψυχὴ μου μεγαλύνει τὸν Κύριον,

39. Et Marie s'étant levée (étant partie) dans ces jours-là, alla avec hâte dans la *contrée* montagnieuse, dans une ville de Juda;

40. et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth.

41. Et il arriva, dès qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans le sein d'elle; et Elisabeth fut remplie de l'Esprit Saint,

42. et elle s'écria d'une grande (à haute) voix, et dit : « Tu es bénie entre les femmes; et le fruit du ventre de toi est béni.

43. « Et d'où cela *est-il-venu* à moi, que la mère du Seigneur de moi soit venue vers moi ?

44. « Car voici, dès que la voix de la salutation de toi est venue aux oreilles de moi, l'enfant a tressailli dans son allégresse dans le sein de moi.

45. « Et bienheureuse celle qui a cru, parce qu'accomplissement sera aux choses dites à elle de-la-part du Seigneur. »

46. Et Marie dit : « L'âme de moi glorifie le Seigneur,

μζ'. « και ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρι μου,

μη'. « ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.

Ἴδοὺ γὰρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί,

μβ'. « ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός· και ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

ν'. « και τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

να'. « Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηράνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

νβ'. « Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, και ὑψῶσε ταπεινούς.

νγ'. « Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, και πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

νδ'. « Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

νε'. « καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ και τῷ σπέρματι αὐτοῦ· εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. « et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

48. « parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante; car désormais je serai appelée bienheureuse dans la suite de tous les siècles,

49. « parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, et de qui le nom est saint.

50. « Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51. « Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

52. « Il a renversé les grands de leurs trônes, et il a élevé les petits.

53. « Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.

54. « Il s'est souvenu de sa miséricorde, et a pris en sa protection Israël son serviteur,

55. « selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham et à sa race, pour toujours. »

μζ'. « και τὸ πνεῦμά μου ἠγαλλίασεν

ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρι μου·

μη'. « ὅτι ἐπέβλεψεν

ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν

τῆς δούλης αὐτοῦ.

Ἴδοὺ γὰρ,

ἀπὸ τοῦ νῦν

πᾶσαι αἱ γενεαί

μακαριοῦσί με,

μβ'. « ὅτι ὁ δυνατός

ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα·

και τὸ ὄνομα αὐτοῦ

ἅγιον,

ν'. « και τὸ ἔλεος αὐτοῦ

εἰς γενεὰς

γενεῶν

τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

να'. « Ἐποίησε κράτος

ἐν βραχίονι αὐτοῦ·

διεσκόρπισεν

ὑπερηράνους

διανοία

καρδίας αὐτῶν.

νβ'. « Καθεῖλε δυνάστας

ἀπὸ θρόνων,

και ὑψῶσε ταπεινούς.

νγ'. « Ἐνέπλησεν ἀγαθῶν

πεινῶντας,

και ἐξαπέστειλε κενούς

πλουτοῦντας.

νδ'. « Ἀντελάβετο

Ἰσραὴλ

παιδὸς αὐτοῦ,

μνησθῆναι ἐλέους,

νε'. « καθὼς ἐλάλησε

πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,

τῷ Ἀβραάμ

και τῷ σπέρματι αὐτοῦ·

εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. « et l'esprit de moi s'est réjoui

en Dieu le sauveur de moi;

48. « parce qu'il a regardé

vers la bassesse

de la servante de lui-même.

Car voici,

à-partir du temps à présent

toutes les générations

diront-heureuse moi,

49. « parce que le puissant

a fait à moi de grandes-choses;

et le nom de lui

est saint,

50. « et la miséricorde de lui

se répand sur les générations

des générations

pour ceux qui craignent lui.

51. « Il a fait (mis) la force

dans le bras de lui-même;

il a dissipé

ceux qui étaient orgueilleux

dans la pensée

du cœur d'eux-mêmes.

52. « Il a renversé les puissants

de leurs trônes,

et a élevé les humbles.

53. « Il a rempli de biens

ceux affamés,

et renvoyés vides

ceux qui étaient-riches.

54. « Il a pris-sous-sa-protection

Israël

le fils de lui-même,

pour se souvenir de sa miséricorde,

55. « selon-qu'il avait dit

aux pères de nous,

pour Abraham

et la race de lui

jusqu'au siècle des siècles. »

νς'. Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

νζ'. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

νη'. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

νθ'. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ξ'. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· « Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

ξα'. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι· « Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. »

ξβ'. Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

ξγ'. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε, λέγων· « Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. » Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

56. Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois : et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

57. Cependant le temps auquel Elisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils.

58. Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait signalé sa miséricorde à son égard, s'en réjouissaient avec elle.

59. Et étant venus le huitième jour pour circoncire l'enfant, ils le nommaient Zacharie, du nom de son père.

60. Mais sa mère, prenant la parole, leur dit : « Non, mais il sera nommé Jean. »

61. Ils lui répondirent : « Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom. »

62. Et en même temps ils demandaient par signé au père de l'enfant comment il voulait qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus : « Jean est son nom. » Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

νς'. Μαριάμ δὲ ἔμεινε σὺν αὐτῇ ὥσει τρεῖς μῆνας, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

νζ'. Ὁ δὲ χρόνος τοῦ αὐτὴν τεκεῖν ἐπλήσθη τῇ Ἐλισάβετ, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

νη'. Καὶ οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ἤκουσαν ὅτι Κύριος ἐμεγάλυνε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

νθ'. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτό, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.

ξ'. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· « Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

ξα'. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι· « Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τούτῳ τῷ ὀνόματι. »

ξβ'. Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι αὐτὸν καλεῖσθαι.

ξγ'. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε, λέγων· « Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. » Καὶ πάντες ἐθαύμασαν.

56. Et Marie resta avec elle environ trois mois, et s'en retourna dans la maison d'elle-même.

57. Et le temps du elle enfanter (de l'enfantement) fut accompli pour Elisabeth, et elle enfanta un fils.

58. Et les voisins et les parents d'elle apprirent que le Seigneur avait glorifié la miséricorde de lui-même avec elle, et ils se réjouissaient avec elle.

59. Et il arriva, dans le huitième jour ils vinrent pour circoncire l'enfant ; et ils appelaient lui, selon le nom du père de lui, Zacharie.

60. Et la mère de lui ayant répondu dit : « Non, mais il sera appelé Jean. »

61. Et ils dirent à elle que : « Personne n'est dans la parenté de toi qui soit appelé de ce nom. »

62. Et ils faisaient-signé au père de lui, quoi (de quel nom) il voulait lui être appelé.

63. Et ayant demandé des tablettes il écrivit, disant : « Jean est le nom de lui. » Et tous furent étonnés.

ξδ'. Ἀνεψύχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

ξε'. Καὶ ἐγένετο φόβος ἐπὶ πάντας τοὺς περιουκούντας αὐτούς· καὶ ἐν ὄλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

ξς'. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· «Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεῖρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.»

ξη'. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ προεφήτευσε, λέγων·

ξη'. «Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

ξθ'. «καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

ο'. «καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait en bénissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuraient dans les lieux voisins furent saisis de crainte; et le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée.

66. Et tous ceux qui les entendirent les conservèrent dans leur cœur, et ils disaient entre eux : « Quel pensez-vous que sera un jour cet enfant ? Car la main du Seigneur était avec lui. »

67. Et Zacharie son père, ayant été rempli du Saint-Esprit, prophétisa en disant :

68. « Béni soit le Seigneur, le dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple ;

69. « de ce qu'il nous a suscité un puissant sauveur dans la maison de son serviteur David,

70. « selon qu'il avait promis par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été dans les siècles passés,

ξδ'. Παραχρῆμα δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ ἀνεψύχθη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

ξε'. Καὶ φόβος ἐγένετο ἐπὶ πάντας τοὺς περιουκούντας αὐτούς· καὶ πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλαλεῖτο ἐν ὄλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας.

ξς'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἔθεντο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες

«Τί ἔσται ἄρα τοῦτο τὸ παιδίον; καὶ γὰρ χεῖρ Κυρίου ἦν μετὰ αὐτοῦ.»

ξη'. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ προεφήτευσε, λέγων·

ξη'. «Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

ξθ'. «καὶ ἤγειρεν ἡμῖν κέρασ σωτηρίας ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

ο'. «καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων προφητῶν αὐτοῦ, τῶν ἀπὸ αἰῶνος,

64. Et aussitôt la bouche de lui fut ouverte, et la langue de lui fut déliée; et il parlait bénissant Dieu.

65. Et la crainte se fit sur tous ceux qui habitaient-autour d'eux; et toutes ces choses se disaient dans toute la contrée montagneuse de la Judée.

66. Et tous ceux qui les entendirent les mirent dans le cœur d'eux-mêmes, disant :

« Que sera donc cet enfant ? et en effet la main du Seigneur était avec lui. »

67. Et Zacharie le père de lui fut rempli de l'Esprit Saint, et il prophétisa, disant :

68. « Béni soit le Seigneur le dieu d'Israël, parce qu'il a visité son peuple et a fait le rachat au peuple de lui-même,

69. « et a suscité à nous une corne de salut dans la maison de David le fils de lui-même ;

70. « selon ce qu'il avait dit par la bouche des saints prophètes de lui-même, [des siècles, ceux qui ont existé depuis le siècle

σα'. «σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

οβ'. «ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

ογ'. «ὄρα· ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,

οδ'. «ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

οε'. «ἐν δσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

ος'. «Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης Ἰψίστου κληθήσῃ· προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

οζ'. «τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

ση'. «διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολῇ ἐξ ὕψους,

οθ'. «ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.»

71. «de nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent;

72. «pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

73. «selon qu'il a juré à Abraham notre père, qu'il nous ferait cette grâce,

74. «qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75. «dans la sainteté et dans la justice, marchant en sa présence tous les jours de notre vie.

76. «Et vous, petit enfant, vous serez appelé le prophète du Très-Haut; car vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies;

77. «pour donner à son peuple la connaissance du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses péchés,

78. «par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait que ce soleil levant est venu nous visiter d'en haut,

79. «pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.»

σα'. «σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς· οβ'. «ποιῆσαι

ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι

διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ογ'. «ὄρα· ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,

οδ'. «ῥυσθέντας ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν λατρεύειν αὐτῷ ἀφόβως

οε'. «ἐν δσιότητι καὶ δικαιοσύνη

ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

ος'. «Καὶ σὺ, παιδίον,

κληθήσῃ

προφήτης Ἰψίστου· προπορεύση γὰρ

πρὸ προσώπου Κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

οζ'. «τοῦ δοῦναι τῷ λαῷ αὐτοῦ

γινῶσιν σωτηρίας, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

ση'. «διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,

ἐν οἷς ἀνατολῇ ἐπεσκέψατο ἡμᾶς

ἐξ ὕψους, οθ'. «ἐπιφᾶναι

τοῖς καθημένοις ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου,

καὶ σκιᾷ θανάτου, τοῦ κατευθῆναι

τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.»

71. «le salut hors des *mains* des ennemis de nous et hors de la main

de tous ceux qui haïssent nous;

72. «pour faire (exercer)

sa miséricorde

avec les pères de nous,

et se souvenir

de l'alliance sainte de lui-même,

73. «serment qu'il a juré

à Abraham le père de nous,

de donner à nous,

74. «étant sauvés

de la main des ennemis de nous,

de servir lui sans-crainte

75. «dans la sainteté

et la justice

en-présence de lui,

pendant tous les jours de nous.

76. «Et toi, enfant,

tu seras appelé

prophète du Très-Haut;

car tu marcheras-en-avant

devant la face du Seigneur,

pour préparer les voies de lui,

77. «pour donner

au peuple de lui

connaissance du salut,

dans la rémission des péchés d'eux,

78. «par les entrailles

de la miséricorde du Dieu de nous,

en ce que le lever *du soleil*

a visité nous

d'en haut,

79. «pour éclairer

ceux assis dans les ténèbres

et l'ombre de la mort,

pour diriger

les pieds de nous

dans le chemin de la paix.»

π'. Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Β'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίνου.

γ'. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

δ'. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρῶος Δαβὶδ),

ε'. ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὐση ἐγκύω.

ς'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

ζ'. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαρ-

80. Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeurait dans le désert jusqu'au jour où il devait paraître devant le peuple d'Israël.

CHAPITRE II.

1. Vers ce même temps on publia un édit de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitants de toute la terre.

2. Ce fut le premier dénombrement qui se fit par Cyrinus, gouverneur de Syrie.

3. Et comme tous allaient se faire enregistrer chacun dans sa ville,

4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, et vint en Judée à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui était grosse.

6. Pendant qu'ils étaient là, il arriva que le temps auquel elle devait accoucher s'accomplit;

7. et elle enfanta son fils premier-né; et l'ayant emmaillotté,

π'. Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Β'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀπογράφεσθαι.

β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφή ἐγένετο πρώτη Κυρίνου ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας.

γ'. Καὶ πάντες ἐπορεύοντο ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

δ'. Ἰωσήφ δὲ καὶ ἀνέβη ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ (διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι ἐξ οἴκου καὶ πατρῶος Δαβὶδ),

ε'. ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ γυναικί μεμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὐση ἐγκύω.

ς'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς εἶναι ἐκεῖ, αἱ ἡμέραι τοῦ αὐτὴν τεκεῖν ἐπλήσθησαν.

ζ'. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,

80. Or l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit; et il fut dans les lieux déserts, jusqu'au jour de l'apparition de lui devant Israël.

CHAPITRE II.

1. Or il arriva dans ces jours-là, il sortit un décret de César Auguste, ordonnant toute la terre habitée être inscrite (dénombrée).

2. Ce dénombrement fut le premier de Cyrinus qui gouvernait la Syrie.

3. Et tous allèrent pour être inscrits, chacun dans sa propre ville.

4. Et Joseph aussi monta (partit) de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour aller en Judée, dans la ville de David, qui est appelée Bethléem (parce qu'il était de la maison et la famille de David),

5. pour être inscrit avec Marie la femme mariée à lui, qui était grosse.

6. Or il arriva pendant qu'ils étaient là, les jours [fanter] du elle enfanter (où elle devait enfanter) furent accomplis.

7. Et elle enfanta le fils d'elle-même le premier-né,

γάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

η'. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

θ'. Καὶ ἰδοὺ, Ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

ι'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

ια'. « ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὃς ἔστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ.

ιβ'. « Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ. »

ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόυ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·

elle le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8. Or il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau ;

9. et tout d'un coup un Ange du Seigneur se présenta à eux, et une lumière divine les environna ; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez point, car je viens vous apporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie :

11. « c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.

12. « Et voici la marque à laquelle vous le reconnaîtrez : vous trouverez un enfant emmaillotté couché dans une crèche. »

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι τόπος οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐν τῷ καταλύματι.

η'. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες, καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

θ'. Καὶ ἰδοὺ, Ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

ι'. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐταῖς·

« Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

ια'. « ὅτι σήμερον

σωτὴρ ἐτέχθη ὑμῖν, ὃς ἔστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ.

ιβ'. « Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ. »

ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόυ αἰνούντων τὸν θεὸν, καὶ λεγόντων·

et emmaillotta lui, et coucha lui dans la crèche, parce qu'une place n'était pas à eux dans l'hôtellerie.

8. Et des bergers étaient dans le pays le même passant-la-nuit-dans-les-champs, et gardant (montant) des gardes de la nuit sur le troupeau d'eux-mêmes.

9. Et voici, un Ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur environna-de-lumière-eux ; et ils furent épouvantés d'une épouvante grande.

10. Et l'Ange dit à eux :

« Ne craignez pas ; car voici, j'annonce-heureusement à vous une joie grande, qui sera à tout le peuple ;

11. « que aujourd'hui un sauveur a été enfanté à vous, lequel est le Christ le Seigneur, dans la ville de David.

12. « Et ceci sera à vous le signe : vous trouverez l'enfant emmaillotté couché dans une crèche. »

13. Et soudain fut avec l'Ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant :

ιδ'. « Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῶ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. »

ιε'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν οἱ Ἄγγελοι εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οἱ ἀνθρώποι, οἱ ποιμένες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

ις'. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

ιζ'. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

ιθ'. Ἡ δὲ Μαριάμ συνετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

κ'. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες

14. « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, et bonne volonté chez les hommes. »

15. Après que les Anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre : « Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, et ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.

17. Et l'ayant vu, ils reconnurent la vérité de ce qui leur avait été dit touchant cet enfant.

18. Et tous ceux qui l'entendirent admirèrent ce qui leur avait été rapporté par les bergers.

19. Or Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur.

20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de

ιδ'. « Δόξα θεῶ ἐν ὑψίστοις, καὶ εἰρήνη ἐπὶ γῆς· εὐδοκία ἐν ἀνθρώποις. »

ιε'. Καὶ ἐγένετο, ὡς οἱ Ἄγγελοι ἀπῆλθον ἀπὸ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οἱ ἀνθρώποι, οἱ ποιμένες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

ις'. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

ιζ'. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τούτου τοῦ παιδίου.

ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων πρὸς αὐτούς ὑπὸ τῶν ποιμένων.

ιθ'. Ἡ δὲ Μαριάμ συνετήρει πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

κ'. Καὶ οἱ ποιμένες ὑπέστρεψαν, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πάντιν

14. « Gloire à Dieu dans les cieux les plus hauts, et paix sur la terre; bonne-volonté chez les hommes. »

15. Et il arriva, lorsque les Anges se furent éloignés d'eux pour retourner dans le ciel, et les hommes, les bergers, dirent les uns aux autres :

« Passons donc jusqu'à Bethléem, et voyons cette parole (cette chose) celle qui est arrivée, que le Seigneur a fait-connaître à nous. »

16. Et ils allèrent s'étant hâtés, et ils trouvèrent et Marie et Joseph, et l'enfant couché dans la crèche.

17. Et ayant vu ils reconnurent la vérité sur la parole (chose) celle dite à eux au-sujet-de cet enfant.

18. Et tous ceux ayant entendu s'étonnèrent au-sujet des choses dites à eux par les bergers.

19. Or Marie conservait en elle-même toutes ces choses, les réunissant dans le cœur d'elle-même.

20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu sur toutes les choses

τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

κα'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἄγγελου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

κβ'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ Κυρίῳ,

κγ'. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται.

κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, « ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσσὸς περιστερῶν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν.

toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

21. Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, il fut nommé Jésus, qui était le nom que l'Ange avait annoncé avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

22. Et le temps de la purification de Marie étant accompli, selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout enfant mâle premier-né sera consacré au Seigneur ;

24. et pour donner ce qui devait être offert en sacrifice, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, « deux tourterelles ou deux petits de colombes. »

25. Or il y avait dans Jérusalem un homme juste et craignant Dieu, nommé Siméon, qui vivait dans l'attente de la consolation d'Israël. Et le Saint-Esprit était en lui ;

οἷς ἤκουσαν
καὶ εἶδον,
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

κα'. Καὶ ὅτε
ὀκτὼ ἡμέραι
τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν
ἐπλήσθησαν,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐκλήθη Ἰησοῦς,
τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἄγγελου
πρὸ τοῦ αὐτὸν συλληφθῆναι
ἐν τῇ κοιλίᾳ.

κβ'. Καὶ ὅτε
αἱ ἡμέραι
τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
ἐπλήσθησαν,
κατὰ τὸν νόμον Μωσέως
ἀνήγαγον αὐτόν
εἰς Ἱεροσόλυμα,
παραστήσαι τῷ Κυρίῳ,
κγ'. καθὼς γέγραπται
ἐν νόμῳ Κυρίου,
ὅτι πᾶν ἄρσεν
διανοῖγον μήτραν,
κληθήσεται
ἅγιον τῷ Κυρίῳ.

κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν,
κατὰ τὸ εἰρημένον
ἐν νόμῳ Κυρίου,
« ζευγὸς τρυγόνων
ἢ δύο νεοσσὸς περιστερῶν. »
κε'. Καὶ ἰδοὺ,
ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ,
ᾧ ὄνομα Συμεὼν,
καὶ οὗτος ὁ ἄνθρωπος
δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προσδεχόμενος
παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ.
Καὶ Πνεῦμα Ἅγιον
ἦν ἐπὶ αὐτόν.

qu'ils avaient entendues
et avaient vues,
selon qu'il avait été dit à eux.

21. Et lorsque
huit jours
pour circoncire lui
furent accomplis,
et le nom de lui
fut appelé Jésus,
le nom appelé (indiqué) par l'Ange
avant que lui avoir été (qu'il eût été)
dans le sein de sa mère. [conçu]

22. Et lorsque
les jours
de la purification d'eux
furent accomplis,
selon la loi de Moïse
ils conduisirent lui
à Jérusalem,
pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il a été écrit
dans la loi du Seigneur,
que tout *enfant* mâle [né],
ouvrant le sein de sa mère (premier-
sera appelé
consacré au Seigneur ;

24. et pour donner un sacrifice,
selon ce qui a été dit
dans la loi du Seigneur,
« une paire de tourterelles
ou deux petits de colombes. »

25. Et voici,
il était un homme dans Jérusalem,
à qui le nom *était* Siméon,
et cet homme
juste et pieux,
était attendant
la consolation d'Israël.
Et l'Esprit Saint
fut sur lui ;

κς'. και ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

κζ. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

κη'. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεόν, καὶ εἶπε·

κθ'. « Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ,

λ'. « ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

λα'. « ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

λβ'. « φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

λγ'. Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

λδ'. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαριάμ·

26. et il lui avait été révélé par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27. Il vint donc au temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu. Et comme le père et la mère de l'enfant Jésus l'y portaient, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avait ordonné,

28. il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, en disant :

29. « C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole,

30. « puis que mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. « et que vous destinez pour être exposé à la vue de tous les peuples,

32. « comme la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël votre peuple. »

33. Le père et la mère de Jésus étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

34. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : « Cet enfant est

κς'. και ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον, πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

κζ'. Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ἱερόν ἐν τῷ Πνεύματι· καὶ ἐν τῷ τοὺς γονεῖς εἰσαγαγεῖν τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ αὐτοὺς ποιῆσαι περὶ αὐτοῦ κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου,

κη'. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεόν, καὶ εἶπε·

κθ'. « Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ,

λ'. « ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου εἶδον τὸ σωτήριόν σου,

λα'. « ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

λβ'. « φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

λγ'. Καὶ ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἦν θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

λδ'. Καὶ Συμεὼν εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ εἶπε πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

26. et

il avait été révélé à lui par l'Esprit Saint, de ne pas voir (qu'il ne verrait pas) la mort, avant qu'il eût vu le Christ du Seigneur.

27. Et il vint dans le temple selon (conduit par) l'Esprit; et pendant que les parents apportaient l'enfant Jésus, pour eux faire (pour faire) au-sujet-de lui selon la chose accoutumée de la loi,

28. aussi lui (Siméon) reçut (prit) lui (l'enfant) dans les bras de lui-même, et il bénit Dieu, et dit :

29. « Maintenant tu laisses-aller le serviteur de toi, ô maître, selon la parole de toi, en paix,

30. « parce que les yeux de moi ont vu le salut de toi,

31. « que tu as préparé à la face de tous les peuples;

32. « lumière pour la révélation des nations, et la gloire du peuple de toi Israël. »

33. Et le père et la mère de lui étaient s'étonnant

au-sujet des choses dites sur lui.

34. Et Siméon bénit eux, et dit à Marie la mère de lui :

τὴν μητέρα αὐτοῦ· « Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. « (καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται βρομαία), ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. »

λς'. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

λζ'. καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

λη'. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν, ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν, Ναζαρέτ.

pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et pour être en butte à la contradiction des hommes

35. « (jusque-là que votre âme même sera percée comme par une épée), afin que les pensées cachées dans le cœur de plusieurs soient découvertes. »

36. Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Asér, qui était fort avancée en âge, et qui n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait épousé étant vierge.

37. Elle était alors veuve, âgée de quatre-vingt-quatre ans; et elle demeurait sans cesse dans le temple, servant Dieu jour et nuit dans les jeûnes et dans les prières.

38. Étant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi à louer le Seigneur, et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption dans Jérusalem.

39. Après que Joseph et Marie eurent accompli tout ce qui était ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville.

« Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. « (βρομαία δὲ διελεύσεται τὴν ψυχὴν καὶ σοῦ αὐτῆς), ὅπως ἂν διαλογισμοὶ ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν. »

λς'. Καὶ ἦν προφῆτις Ἄννα, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν πολλαῖς ἡμέραις, ζήσασα ἑπτὰ ἕτη μετὰ ἀνδρὸς

ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς· λζ'. καὶ αὕτη χήρα ὡς ὀγδοήκοντα τεσσάρων ἐτῶν, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν νηστείας καὶ δεήσεσι.

λη'. Καὶ αὕτη, ἐπιστάσα τῇ ὥρᾳ αὐτῇ, ἀνωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν, Ναζαρέτ.

« Voici, celui-ci est établi pour la chute et la résurrection de beaucoup dans Israël, et pour un signe contredit

35. « (et une épée traversera l'âme aussi de toi-même), afin que les pensées soient découvertes de beaucoup-de cœurs. »

36. Et il y avait une prophétesse Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Asér; celle-ci avancée dans beaucoup de jours, ayant vécu sept ans avec son mari

depuis la virginité d'elle-même; 37. et celle-ci veuve environ de quatre-vingt quatre ans, qui ne s'éloignait pas du temple, servant nuit et jour dans les jeûnes et les prières.

38. Et celle-ci, étant survenue dans le moment même, louait-de-son-côté le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption dans Jérusalem.

39. Et lorsqu'ils eurent accompli toutes les choses celles qui sont selon la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent dans la Galilée, dans la ville d'eux-mêmes, Nazareth.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

μα'. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱερουσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν, αὐτοὺς ὑπέμεινεν ὁ παῖς Ἰησοῦς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

μδ'. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς.

μεδ'. Καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

μςζ'. Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εἶδον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Cependant l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était en lui.

41. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent selon qu'ils avaient accoutumé, au temps de la fête.

43. Quand les jours de la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père ni sa mère s'en aperçussent.

44. Et pensant qu'il était avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs parents et parmi ceux de leur connaissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπὶ αὐτό.

μα'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἐπορεύοντο κατὰ ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο δώδεκα ἐτῶν, αὐτῶν ἀναβάντων

εἰς Ἱερουσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποστρέφειν, ὁ παῖς Ἰησοῦς ὑπέμεινεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνω.

μδ'. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι

ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτόν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς.

μεδ'. Καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

μςζ'. Καὶ ἐγένετο, μετὰ τρεῖς ἡμέρας, εἶδον αὐτόν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Et l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.

41. Et les parents de lui allaient année par année (tous les ans) à Jérusalem à la fête de la pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, eux étant montés

à Jérusalem selon la coutume de la fête,

43. et ayant accompli les jours, pendant qu'ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta dans Jérusalem; et Joseph et la mère de lui (de Jésus) ne s'en aperçurent pas.

44. Et ayant pensé lui être dans la compagnie-de-voyage, ils allèrent la route d'une journée, et ils cherchaient lui parmi leurs parents et leurs connaissances.

45. Et ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem, cherchant lui.

46. Et il arriva, après trois jours ils trouvèrent lui dans le temple, assis au milieu des docteurs, et écoutant eux, et interrogeant eux.

τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,

β'. ἐπὶ ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην, τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

γ'. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν.

δ'. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· «Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

ε'. « Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖται εἰς ὁδοὺς λείας·

ς'. « καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. »

ζ'. Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ'

lippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la province de Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène;

2. Anne et Caïphe étant grands prêtres), le Seigneur fit entendre sa parole à Jean fils de Zacharie dans le désert;

3. et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence, pour la rémission des péchés,

4. ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe : «Voici la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur; rendez droits ses sentiers;

5. « toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée; les chemins tortus deviendront droits, et les raboteux unis;

6. « et tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu. »

7. Il disait donc au peuple qui venait en troupe pour être bap-

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰουραίας καὶ χώρας Τραχωνίτιδος, καὶ Λυσανίου τετραρχούντος τῆς Ἀβιληνῆς,

β'. ἐπὶ ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ῥῆμα θεοῦ ἐγένετο ἐπὶ Ἰωάννην, τὸν υἱὸν Ζαχαρίου, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

γ'. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν.

δ'. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος·

« Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, ποιεῖτε εὐθείας τὰς τρίβους αὐτοῦ.

ε'. « Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ τὰ σκολιὰ ἔσται εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖται εἰς ὁδοὺς λείας·

ς'. « καὶ πᾶσα σὰρξ ὄψεται τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. »

ζ'. Ἐλεγεν οὖν τοῖς ὄχλοις ἐκπορευομένοις βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ.

et Philippe le frère de lui étant-tétrarque de l'Iturée et de la contrée de-Trachonite, et Lysanias

étant-tétrarque d'Abilène, 2. sous les grands-prêtres Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut sur Jean, le fils de Zacharie, dans le désert.

3. Et il vint dans tout le pays d'-alentour du Jourdain, prêchant

le baptême de pénitence pour la rémission des péchés;

4. comme il a été écrit dans le livre des paroles d'Isaïe le prophète, disant :

« Voici la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites (rendez) droits les sentiers de lui.

5. « Toute vallée sera remplie (comblée), et toute montagne et colline sera abaissée; et les chemins tortueux seront changés en route droite, et les routes raboteuses seront changées en routes unies;

6. « et toute chair verra le salut de Dieu. »

7. Il disait donc aux foules sortant pour être baptisées par lui :

αὐτοῦ· « Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς ;

η'. « Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· « Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. » Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. »

θ'. « Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεί-
ται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ
εἰς πῦρ βάλλεται. »

ι'. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· « Τί οὖν ποιή-
σομεν ; »

ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· « Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας με-
ταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. »

ιβ'. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς
αὐτόν· « Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν ; »

ιγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατε-
ταγμένον ὑμῖν πράσσετε. »

ιδ'. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· « Τί

tisé par lui : « Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui doit tomber sur vous ?

8. « Faites donc de dignes fruits de pénitence, et n'allez pas dire : « Nous avons Abraham pour père. » Car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres même des enfants à Abraham. »

9. « La cognée est déjà à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits, sera coupé et jeté au feu. »

10. Et le peuple lui demandant : « Que devons-nous donc faire ? »

11. il leur répondit : « Que celui qui a deux vêtements, en donne à celui qui n'en a point ; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même. »

12. Il y eut aussi des publicains qui vinrent à lui pour être baptisés, et qui lui dirent : « Maître, que faut-il que nous fassions ? »

13. Il leur dit : « N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné. »

14. Les soldats aussi lui demandaient : « Et nous, que devons-

« Γεννήματα ἐχιδνῶν,

τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν

φυγεῖν

ἀπὸ τῆς ὀργῆς μελλούσης ;

η'. « Ποιήσατε οὖν

ἀξίους καρποὺς τῆς μετανοίας,

καὶ μὴ ἄρξησθε

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·

« Ἐχομεν τὸν Ἀβραάμ πατέρα. »

Λέγω γὰρ ὑμῖν

ὅτι ὁ θεὸς δύναται

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ

ἐκ τούτων τῶν λίθων.

θ'. « Ἦδη δὲ καὶ

ἡ ἀξίνη κείται

πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων·

πᾶν οὖν δένδρον

μὴ ποιῶν καλὸν καρπὸν,

ἐκκόπτεται

καὶ βάλλεται εἰς πῦρ. »

ι'. Καὶ οἱ ὄχλοι

ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες·

« Τί οὖν ποιήσομεν ; »

ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ

λέγει αὐτοῖς·

« Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας

μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι·

καὶ ὁ ἔχων βρώματα

ποιείτω ὁμοίως. »

ιβ'. Τελῶναι δὲ καὶ

ἦλθον βαπτισθῆναι,

καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν·

« Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν ; »

ιγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

« Πράσσετε μηδὲν πλέον

παρὰ τὸ διατεταγμένον

ὑμῖν. »

ιδ'. Στρατευόμενοι δὲ καὶ

ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες·

« Καὶ ἡμεῖς

« Races de vipères,

qui a enseigné à vous

de fuir

loin de la colère qui doit venir ?

8. « Faites donc

de dignes fruits du repentir,

et ne commencez pas

à dire en vous-mêmes :

« Nous avons Abraham pour père. »

Car je dis à vous

que Dieu peut

susciter des enfants à Abraham

de ces pierres.

9. « Et déjà aussi

la cognée se trouve

à la racine des arbres,

donc tout arbre

ne faisant (donnant) pas de bon fruit

est coupé

et est jeté dans le feu. »

10. Et les foules

interrogeaient lui, disant :

« Quoi donc ferons-nous ? »

11. Et ayant répondu

il dit à eux :

« Que celui qui a deux tuniques

en donne à celui qui n'en a pas ;

et que celui qui a des aliments

fasse semblablement. »

12. Et des publicains aussi

vinrent pour être baptisés,

et ils dirent à lui :

« Maître, que ferons-nous ? »

13. Et celui-ci dit à eux :

« N'exigez rien de plus

au delà de ce qui a été ordonné

à vous. » [guerre

14. Et aussi des gens faisant-la-

interrogeaient lui, disant :

« Et nous

ποιήσομεν καὶ ἡμεῖς; » Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μηδένα διασειήσθε, μηδὲ συκοφαντήσθε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »

ιε'. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστὸς,

ις'. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· « Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ.

ιζ'. « Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. »

ιη'. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

nous-faire? » Il leur répondit : « N'usez point de violence ni de fraude envers personne, et contentez-vous de votre paye. »

15. Cependant le peuple étant dans une grande suspension d'esprit, et tous pensant en eux-mêmes si Jean ne serait point le Christ;

16. Jean dit devant tout le monde : « Pour moi, je vous baptise dans l'eau ; mais il en viendra un autre plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de dénouer le cordon de ses souliers. C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu.

17. « Il a le van en main, et il nettoiera son aire ; il amassera le blé dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais. »

18. Il disait encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qu'il leur faisait.

19. Mais Hérode le tétrarque étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, femme de son frère Philippe, et de tous les autres maux qu'il avait faits,

τί ποιήσομεν ; »

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

« Διασειήσθε, μηδένα,

μηδὲ συκοφαντήσθε

καὶ ἀρκεῖσθε

τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »

ιε'. Τοῦ δὲ λαοῦ

προσδοκῶντος,

καὶ πάντων διαλογιζομένων

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

περὶ τοῦ Ἰωάννου,

μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστὸς,

ις'. ὁ Ἰωάννης

ἀπεκρίνατο ἅπασι, λέγων·

« Ἐγὼ μὲν

βαπτίζω ὑμᾶς ὕδατι·

ἔρχεται δὲ

ὁ ἰσχυρότερός μου,

οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς

λύσαι τὸν ἱμάντα

τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·

αὐτὸς βαπτίσει ὑμᾶς

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ.

ιζ'. « Οὗ τὸ πτύον

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

καὶ διακαθαριεῖ

τὴν ἄλωνα αὐτοῦ,

καὶ συνάξει τὸν σῖτον

εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,

κατακαύσει δὲ τὸ ἄχυρον

πυρὶ ἀσβέστῳ. »

ιη'. Παρακαλῶν μὲν οὖν

καὶ πολλὰ ἕτερα

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης,

ἐλεγχόμενος ὑπὸ αὐτοῦ

περὶ Ἡρωδιάδος

τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

καὶ περὶ πάντων πονηρῶν

ὧν ὁ Ἡρώδης ἐποίησε,

que ferons-nous? »

Et il dit à eux :

« Ne violentez personne,

et ne fraudez *personné* ;

et contentez-vous

de la paye de vous. »

15. Et le peuple étant-dans-l'attente, et tous réfléchissant dans les cœurs d'eux-mêmes au-sujet de Jean, si lui-même ne serait pas le Christ,

16. Jean répondit à tous, disant :

« Moi à-la-vérité

je baptise vous avec l'eau ;

mais il vient

celui plus puissant que moi,

duquel je ne suis pas capable

de dénouer le cordon

des chaussures de lui ;

lui-même baptisera vous

dans l'Esprit Saint et le feu.

17. « Duquel le van

est dans la main de lui,

et il nettoiera

l'aire de lui-même,

et il ramassera le blé

dans le grenier de lui-même,

et il brûlera la paille

dans un feu inextinguible. »

18. Exhortant donc aussi en beaucoup d'autres choses il évangélisait le peuple.

19. Mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au-sujet d'Hérodiade la femme du frère de lui, [vaises et au-sujet de toutes les choses maues qu'Hérode avait faites,

κ'. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 κα'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεψυχθῆναι τὸν οὐρανόν, κβ'. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν εἰς αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν· « Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα. »
 κγ'. Καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἦν ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὄν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλὶ, κδ'. τοῦ Ματθαῖ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ, κε'. τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλὶ, τοῦ Ναγκαὶ, κς'. τοῦ Μαᾶθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεὶ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, κζ'. τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησαῖ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, κη'. τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἡρ,

20. il ajouta encore à tous ses crimes celui de faire mettre Jean en prison.

21. Or il arriva que tout le peuple recevant le baptême, et Jésus ayant aussi été baptisé, comme il faisait sa prière, le ciel s'ouvrit,

22. et le Saint-Esprit descendit sur lui en forme corporelle, comme une colombe, et l'on entendit cette voix du ciel : « Vous êtes mon Fils bien-aimé, c'est en vous que j'ai mis toute mon affection. »

23. Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença à exercer son ministère, étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui fut fils d'Héli, qui fut fils de Mathat,

24. qui fut fils de Lévi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25. qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé,

26. qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Séméi, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

27. qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Résa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Néri,

28. qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,

κ'. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

κα'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἅπαντα τὸν λαὸν βαπτισθῆναι, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, τὸν οὐρανόν ἀνεψυχθῆναι, κβ'. καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καταβῆναι ἐπὶ αὐτόν εἶδει σωματικῶς, ὡσεὶ περιστερὰν, καὶ φωνὴν γενέσθαι ἐξ οὐρανοῦ, λέγουσαν· « Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός· ἠυδόκησα ἐν σοὶ. »

κγ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς ἦν ὡσεὶ τριάκοντα ἐτῶν, ἀρχόμενος, ὄν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλὶ, κδ'. τοῦ Ματθαῖ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ, κε'. τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλὶ, τοῦ Ναγκαὶ, κς'. τοῦ Μαᾶθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεὶ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, κζ'. τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησαῖ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

κη'. τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἡρ,

ÉVANG. SELON S. LUC.

20. ajouta encore ceci à toutes ses fautes, et enferma Jean dans la prison.

21. Et il arriva dans le *temps que* tout le peuple avoir été (fut) baptisé, aussi Jésus ayant été baptisé et priant,

le ciel s'être ouvert,

22. et l'Esprit Saint être descendu sur lui en forme corporelle, comme une colombe, [tendre] et une voix avoir été (s'être fait) du ciel, disant :

« Tu es le fils de moi, le *fils* chéri ; je me suis complu en toi. »

23. Et Jésus lui-même était *agé* environ de trente ans, commençant à *exercer son ministère* étant, comme il était cru, [stère], fils de Joseph, *fils* d'Héli,

24. *fils* de Mathat, *fils* de Lévi, *fils* de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joseph,

25. *fils* de Mathathias, *fils* d'Amos, *fils* de Nahum, *fils* d'Hesli, *fils* de Naggé,

26. *fils* de Mahath, *fils* de Mathathias, *fils* de Séméi, *fils* de Joseph, *fils* de Juda,

27. *fils* de Joanna, *fils* de Résa, *fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Néri,

28. *fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Cosan, *fils* d'Elmadan, *fils* d'Her,

κθ'. τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευὶ,
 λ'. τοῦ Συμεὼν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ
 Ἐλιακίμ,
 λα'. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαΐνάν, τοῦ Ματθαθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβίδ,
 λβ'. τοῦ Ἰεσσαὶ, τοῦ Ὠθῆδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,
 λγ'. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φαρῆς, τοῦ
 Ἰούδα,
 λδ'. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,
 λε'. τοῦ Σαροῦχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἐβέρ, τοῦ Σαλά,
 λς'. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σῆμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
 λζ'. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρῆδ, τοῦ Μαλελεήλ,
 τοῦ Καϊνάν,
 λη'. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σῆθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Δ'.

α'. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
 Ἰορδάνου· καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,
 β'. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Διαβόλου. Καὶ

29. qui fut fils de Jésus, qui fut fils d'Éliézer, qui fut fils de
 Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Lévi,
 30. qui fut fils de Siméon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de
 Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Éliakim,
 31. qui fut fils de Méléa, qui fut fils de Menna, qui fut fils de
 Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David,
 32. qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz,
 qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson,
 33. qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Es-
 ron, qui fut fils de Pharès, qui fut fils de Juda,
 34. qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abra-
 ham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor.
 35. qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Rhagaü, qui fut fils de
 Phaleg, qui fut fils d'Héber, qui fut fils de Salé,
 36. qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils
 de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,
 37. qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Énoch, qui fut fils
 de Jared, qui fut fils de Malaléel, qui fut fils de Caïnan,
 38. qui fut fils d'Énos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam,
 qui fut créé de Dieu.

CHAPITRE IV.

1. Jésus étant plein du Saint-Esprit, revint sur les bords du
 Jourdain, et il fut poussé par l'Esprit dans le désert,
 2. où il demeura quarante jours et fut tenté par le Diable. Car

κθ'. τοῦ Ἰωσή,
 τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ,
 τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευὶ,
 λ'. τοῦ Συμεὼν, τοῦ Ἰούδα,
 τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν,
 τοῦ Ἐλιακίμ,
 λα'. τοῦ Μελεᾶ,
 τοῦ Μαΐνάν, τοῦ Ματθαθά,
 τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβίδ,
 λβ'. τοῦ Ἰεσσαὶ,
 τοῦ Ὠθῆδ, τοῦ Βοόζ,
 τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,
 λγ'. τοῦ Ἀμιναδάβ,
 τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ,
 τοῦ Φαρῆς, τοῦ Ἰούδα,
 λδ'. τοῦ Ἰακώβ,
 τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ,
 τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,
 λε'. τοῦ Σαροῦχ,
 τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φαλέκ,
 τοῦ Ἐβέρ, τοῦ Σαλά,
 λς'. τοῦ Καϊνάν,
 τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σῆμ,
 τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
 λζ'. τοῦ Μαθουσάλα,
 τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρῆδ,
 τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,
 λη'. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σῆθ,
 τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Δ'.

α'. Ἰησοῦς δὲ
 πλήρης Πνεύματος Ἁγίου
 ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου·
 καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι
 εἰς τὴν ἔρημον,
 β'. πειραζόμενος
 τεσσαράκοντα ἡμέρας
 ὑπὸ τοῦ Διαβόλου.
 Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδέν

29. fils de Jésus,
 fils d'Éliézer, fils de Jorim,
 fils de Mathat, fils de Lévi,
 30. fils de Siméon, fils de Juda,
 fils de Joseph, fils de Jona,
 fils d'Éliakim,
 31. fils de Méléa,
 fils de Menna, fils de Mathatha,
 fils de Nathan, fils de David,
 32. fils de Jessé,
 fils d'Obed, fils de Booz,
 fils de Salmon, fils de Naasson,
 33. fils d'Aminadab,
 fils d'Aram, fils d'Esron,
 fils de Pharès, fils de Juda,
 34. fils de Jacob,
 fils d'Isaac, fils d'Abraham,
 fils de Tharé, fils de Nachor,
 35. fils de Sarug,
 fils de Rhagaü, fils de Phaleg,
 fils d'Héber, fils de Salé,
 36. fils de Caïnan,
 fils d'Arphaxad, fils de Sem,
 fils de Noé, fils de Lamech,
 37. fils de Mathusalem,
 fils d'Énoch, fils de Jared,
 fils de Malaléel, fils de Caïnan,
 38. fils d'Énos, fils de Seth,
 fils d'Adam, fils de Dieu.

CHAPITRE IV.

1. Et Jésus
 rempli de l'Esprit Saint
 revint du Jourdain;
 et il fut conduit avec (par) l'Esprit
 dans le désert,
 2. étant tenté
 pendant quarante jours
 par le Diable.
 Et il ne mangea rien